

**Р. АЧАРЯН**

### **ГРЕЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В АРМЯНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Первое собрание заимствованных из греческого языка слов находится в Большом словаре армянского языка (Венеция, 1836). В общем порядке слов нашли свое место все заимствованные из греческого языка армянские слова, с указанием источников, в которых они встречаются, и с приведением целых цитат с этими словами. Но в упомянутом словаре эти слова не подверглись отбору и классификации, так что нельзя определить, сколько именно слов в армянском языке заимствовано из греческого.

Эту работу проделал арменист Брокельман (Brockelmann), который в 1893 г. в журнале „ZOMG“ (Bd. 47, SS. 1—42) поместил обширную статью „Die griechischen Fremdwörter im Armenischen“.

Эта статья переведена на армянский язык Дашьяном и опубликована в научном органе „Андес амсореа“, а затем и отдельным изданием в 1894 г. В этой работе содержатся все заимствованные из греческого слова, но даны они не в алфавитном порядке, а распределены по своим значениям.

Третье собрание заимствованных из греческого армянских слов составил занимавшийся этим вопросом арменист Hübschmann, который в своем труде „Armenische Grammatik“ (Leipzig, 1897) в особом разделе (SS. 336—339) дает полный список этих слов, в алфавитном порядке, с их значениями, со ссылкой на армянские источники, в которых они встречаются, и с приведением греческого оригинала этих слов. Здесь общее количество заимствованных из греческого слов — 512.

Четвертое собрание заимствованных из греческого армянских слов находится в моем „Этимологическом словаре“,<sup>1</sup> где упоми-

<sup>1</sup> Издание Гос. ун-та Армении в 7 томах. Ереван, 1926—1932.

наются все греческие заимствования с уточнением их значения, с цитатами из армянских текстов, с греческими оригиналами, а также с указанием на происхождение греческого слова и его этимологию. Но и здесь греческие слова особо не классифицируются, а находятся среди других слов в алфавитном порядке.

Сейчас составляется пятое, улучшенное собрание, которое будет во II томе моей „Истории армянского языка“. Этот труд печатается сейчас в Ереване. Глава 13 этой книги „Греческое влияние на армянский язык“ занимает 48 стр. (5—53) и дает алфавитный список 915 слов (в армянской и соответствующей греческой формах), заимствованных из греческого языка. Затем эти слова сгруппированы по их значениям в 22 группы. Дальше идут латинские слова (151), заимствованные через греческий язык, сначала в алфавитном порядке, а затем сгруппированные по значению.

Взаимоотношения армян с греками начались с момента завоевания Александром Македонским Армении. Он завоевал всю Малую Азию и доходил до Центральной Азии, везде распространял греческую цивилизацию и во многих местах основал греческие колонии. Через некоторое время отдельные народы западной части Малой Азии смешались с греками, утратили свой родной язык и ассимилировались. Но эта эллинизация имела место не во всех странах. Там, где греческих колоний было мало или их совсем не было, греческое влияние было невелико и процесс эллинизации не заходил далеко. Так было с Индией, Парфией и Персией.

Армения — одна из стран, завоеванных Александром Македонским, подверглась влиянию греческой культуры. Зариадрес, Тигран Великий и другие армянские цари на своих монетах выбивали надписи по-гречески. В Тигранакерте был основан греческий театр и артисты-греки давали представления на своем родном языке. Сын Тиграна, Артавазд, получил во дворце такое эллинское образование, что писал на греческом языке трагедии. Согласно повествованию Мовсеса Хоренаци (Моисея Хоренского), нотариальные записи у древних армян совершались как на персидском, так и на греческом языках. При всем этом Армения не теряла своего восточного образа и, по выражению Моммзен а, оставалась все время „не-греческой страной (*immer ein ungrichisches Land geblieben*).<sup>1</sup> Так было и позже, при господстве Селевкидов, а также при римском и византийском господстве. В этом именно отличие западных малоазиатских стран от Армении. Евфрат был рубежом эллинизации. В дохристианский период армянский язык не подвергался

<sup>1</sup> M o m m s e n. Römische Geschichte, V, S. 356.

никакому влиянию греческого, и армяне не заимствовали от греков ни одного слова (как и славяне).

Христианство пришло в Армению с юга; первыми его проповедниками были сирийцы, за которыми последовали (с запада) греки. Сирийское и греческое духовенство заполнило Армению, основало церкви и училища, в которых евангелие читалось на сирийском и на греческом языках, и обучало учеников этим двум языкам.

С распространением христианства армяне мало-помалу отвращались от Востока и обращались к византийской Греции. С этим совпала и политическая обстановка. Персидская Сасанидская династия, захватившая персидский престол из рук династии Аршакидов, питала вражду к царствующим в Армении Аршакидам и хотела свергнуть их с престола. Последние, чтобы сохранить за собою трон, вынуждены были прибегнуть к помощи извне и обратились к византийской Греции. Таким образом, Армения находилась в орбите трех влияний: персидского, греческого и сирийского. Персия, видевшая в распространении византийского влияния опасность для себя, поддерживала сирийцев — те были христиане, но не ортодоксы, а еретики-монофизиты. Выйдя победителями в политической борьбе, персы положили конец влиянию греков в Армении, но на арене церковной и культурной продолжали бороться греки и сирийцы.

В церкви и в школе были одинаково употребительны сирийский и греческий языки, но вскоре сирийский язык отступил на второй план, и не только потому, что имел сильного соперника в греческом языке, но, главным образом, вследствие того, что создалась национальная армянская литература. Трудями Григория Просветителя (который хотя и был парфянин родом, но вырос в Цезарее и имел византийское воспитание) христианство стало в Армении господствующей религией (начало IV в.). Армянская церковь приняла покровительство цезарейской греческой церкви, что, естественно, сказалось на усилении роли греческого языка. Это подчинение не имело большого воздействия на армянский язык, так как царь Пап (368—374) объявил армянскую церковь независимой. Армянская церковь не признала постановлений вселенского Халкидонского собора 451 г. и в 554 г. на всеармянском соборе объявила себя отделившейся. В начале V в. стала создаваться своя, армянская литература; этим был положен конец употреблению сирийского и греческого языков — официальных языков церкви. Все эти причины, вместе взятые, способствовали сохранению армянского языка. Греческий язык остался достоянием только

ограниченного круга образованного духовенства и никогда не был разговорным языком армянского народа.

Начиная с IV в. стремившиеся к образованию армянские юноши отправлялись в Афины и Константинополь для поступления в высшие греческие школы. Когда Месроп-Маштоц создал армянские письмены (по подобию греческого алфавита) и заложил основы армянской литературы, то Библия сначала была переведена с сирийского, но по получении из Константинополя лучшего экземпляра вторично была переведена с греческого, а перевод с сирийского уничтожен. За этим с V по XII в. последовали переводы многих греческих авторов. Из древнейших отметим Златоуста, Северианоса, Хронику Евсевия, Василия Кесарийского, Кирилла Александрийского, Кирилла Иерусалимского и др. Этот список настолько велик и армянская литература настолько богата греческими переводами, что Зарбаналян посвятил им в своей „Библиографии“ целый том в 764 страницы (Венеция, 1889). Есть памятники, греческие оригиналы которых безвозвратно утеряны, а сохранились только армянские переводы, например, несколько речей Филона Еврейского, знаменитая Хроника Евсевия, Тимофей Элурос, Гесюкиос, Ирений и др. Как же должна быть благодарна наука, и в частности византиноведение, этим древним армянским переводчикам за их ценную услугу!

Подавляющее большинство заимствованных из греческого слов представляет собой простую транскрипцию греческих. Армянские переводчики иногда, не зная армянского слова, соответствующего греческому, или не находя в армянской лексике соответствия, или же для придания научности передавали армянскими буквами греческие слова. Можем с уверенностью утверждать, что никогда в армянском языке не было слов *isbolayidē*, *ikosaēdrōn*, *livančtos*, *evrakiklop* и многих им подобных. Это можно доказать несколькими фактами. Подавляющее количество этих слов очень редко встречается в армянской литературе. Есть очень много слов, известных только из одного источника. В „Истории“ Егише на 153 страницах (Венеция, 1859) имеется всего 18 греческих слов,<sup>1</sup> в то время как персидских слов в ней сотни. На странице, раскрытой наугад (стр. 46), находим 21 персидское слово. А ведь Егише один из тех авторов, которые были яркими противниками персов и поклонниками греков. Арменист Hübschmann<sup>2</sup> предполагает, что в конце V в. количество заимствованных из греческого слов было не больше 50. Ныне из 915 заимствованных из греческого слов, о которых мы

<sup>1</sup> Hübschmann. *Arm. Gram.* 323.

<sup>2</sup> *Ibid.*, 324.

упоминали, только 164 (меньше  $\frac{1}{5}$ ) употребительны в современном армянском литературном языке. Из 151 латинского слова сейчас употребительны только 38. Итого вместе с греческими — 202 слова. Но часть этих 202 слов является не продолжением древне-армянского, а применяется только потому, что они употребительны в некоторых современных европейских языках. Например:

Армянск.	Французск.	Русск.	Турецк.
limon	limon	лимон	limun
keras	cerise	черешня	kiraz
kanon	canon	канон	qanun
k'art	carte	карта	kart

Если бы эти слова не были употребительны в европейских языках, то они не возродились бы и в современном армянском языке.

Что касается современного армянского народного языка, то в различных его диалектах насчитывается всего 45 заимствованных греческих слов, а латинских — 23. Многие из этих слов попали из литературной или из церковной речи, а некоторые — из турецкого языка.